EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 17.11.2008
KOM(2008) 749 galutinis

2008/0212 (AVC)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimo papildomo protokolo sudarymo, siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą

(pateikta Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

2007 m. sausio 1 d. į Europos Sąjungą įstojo dvi naujos valstybės narės. Pagal Akto dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų (toliau – Stojimo aktas) 6 straipsnio 2 dalį naujųjų valstybių narių prisijungimas prie Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimo (toliau – PPBS) turi būti tvirtinamas sudarant šio susitarimo protokolą. 6 straipsnio 2 dalyje numatyta supaprastinta procedūra, pagal kurią tokius protokolus sudaro Europos Sąjungos Taryba, vienbalsiai veikdama valstybių narių vardu, ir atitinkama trečioji šalis. Šia procedūra nepažeidžiama Europos bendrijos kompetencija.

Todėl Komisija, laikydamasi 2006 m. spalio 23 d. Tarybos patvirtintų derybų nurodymų ir pasitarusi su komitetu, sudarytu iš valstybių narių atstovų, Europos bendrijos vardu su Bendrija susijusiose srityse ir valstybių narių vardu tose srityse, kurios priklauso nacionalinei kompetencijai, vedė derybas dėl papildomo protokolo sudarymo.

Papildomame protokole numatomos būtinos PPBS techninės adaptacijos, kurias reikia padaryti dėl naujų Susitariančiųjų Šalių įstojimo į ES, visų pirma susijusios su:

- Institucinėmis nuostatomis: protokolu padaromos pritaikomosios pataisos, kurių reikia prie šio mišraus susitarimo prisijungus naujosioms valstybėms narėms ir padidėjus oficialių kalbų skaičiui.

- Kilmės taisyklėmis: įvairiomis kalbomis surašytos PPBS 1 protokolo, susijusio su sąvokos „produktų kilmė“ apibrėžtimi ir administracinio bendradarbiavimo būdais, nuostatos buvo papildytos naujųjų valstybių narių kalbomis.

PPBS numatyta liberalizuoti prekybą tarp Europos bendrijos ir Pietų Afrikos Respublikos, kai kuriais atvejais taikant tik tarifines kvotas. Tarifinės kvotos buvo peržiūrėtos remiantis įprastine prekybos tarp naujųjų valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos apimtimi. Prekybos srautai nėra dideli, todėl tarifinių kvotų tikslinti nereikėjo.

Dėl pirmiau minėto protokolo buvo deramasi ir susitarta su Pietų Afrikos Respublika.

2007 m. spalio 9 d. Taryba priėmė sprendimą dėl protokolo pasirašymo ir laikino taikymo. Šis pasiūlymas yra Tarybos sprendimo dėl protokolo sudarymo pasiūlymas.

Todėl Komisija Tarybai siūlo priimti pridėtą sprendimą.

2008/0212 (AVC)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimo papildomo protokolo sudarymo, siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 310 straipsnį kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos antruoju sakiniu ir 300 straipsnio 3 dalies antra pastraipa,

atsižvelgdama į 2006 m. Stojimo aktą, ypač į jo 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą[1],

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

(1) Pagal 2007 m. spalio 9 d. Tarybos sprendimą 2008/74/EB dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimo papildomo protokolo pasirašymo ir laikino taikymo, siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą 2007 m. spalio 10 d. Bendrijos ir jos valstybių narių vardu pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimo papildomas protokolas, siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą[2].

(2) Papildomas protokolas turėtų būti patvirtintas,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Europos bendrijos vardu tvirtinamas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimo papildomas protokolas, siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą.

Protokolo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

---

[1] Pritarimas duotas xxxxxxx.

[2] OL L 22, 2008 1 25 .

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį, įgaliotą Europos bendrijos vardu deponuoti papildomo protokolo 6 straipsnio 2 dalyje numatytą patvirtinimo aktą, kad būtų išreikštas Bendrijos sutikimas būti saistomai.

Priimta Briuselyje […]

Tarybos vardu
Pirmininkas
[…]

PRIEDAS

Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimo papildomas protokolas, siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą

BELGIJOS KARALYSTĖ,

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ

toliau – valstybės narės, atstovaujamos Europos Sąjungos Tarybos,

ir

EUROPOS BENDRIJA,

toliau – Bendrija,

ir

PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKA,

toliau – Susitariančiosios Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimas (PPBS), pasirašytas 1999 m. spalio 11 d. Pretorijoje, įsigaliojo 2004 m. gegužės 1 d.;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Sutartis dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą, pasirašyta Liuksemburge 2005 m. balandžio 25 d., įsigaliojo 2007 m. sausio 1 d.;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad 2006 m. Stojimo sutarties 6 straipsnio 2 dalyje nurodyta, kad dėl naujų Susitariančiųjų Šalių prisijungimo prie PPBS susitarta sudarant PPBS protokolą,

SUSITARĖ:

1 STRAIPSNIS

Bulgarijos Respublika ir Rumunija (toliau – naujosios valstybės narės) tampa PPBS Susitariančiosiomis Šalimis ir atitinkamai patvirtina ir pradeda taikyti, kaip ir kitos Bendrijos valstybės narės, susitarimo, jo priedų, protokolų ir deklaracijų tekstus.

1 SKYRIUS

PPBS, ĮSKAITANT JO PRIEDUS IR PROTOKOLUS,

TEKSTO PAKEITIMAI

2 STRAIPSNIS

Kalbos ir originalų skaičius

PPBS 108 straipsnis pakeičiamas šiuo tekstu:

„108 STRAIPSNIS

Šis susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais bulgarų, čekų, danų, olandų, anglų, estų, suomių, prancūzų, vokiečių, graikų, vengrų, italų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenkų, portugalų, rumunų, slovėnų, slovakų, ispanų bei švedų ir oficialiomis Pietų Afrikos kalbomis, išskyrus anglų kalbą: sepedi, sesoto, setsvana, siSvati, tshivenda, xitsonga, afrikanų, isiNdebele, isiXhosa ir isiZulu kalbomis. Visi šie tekstai yra autentiški.“

3 STRAIPSNIS

Kilmės taisyklės

PPBS 1 protokolas iš dalies keičiamas taip:

1) 16 straipsnio 4 dalis pakeičiama šiuo tekstu:

„4. Atgaline data išduoti EUR.1 judėjimo sertifikatai turi būti patvirtinti vienu iš šių įrašu:

BG „ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ“

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

RO „EMIS A POSTERIORI“

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“;

2) 17 straipsnio 2 dalis pakeičiama šiuo tekstu:

„2. Taip išduotas dublikatas turi būti patvirtintas vienu iš šių žodžių:

BG „ДУБЛИКАТ“

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET "DUPLIKAAT"

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

RO „DUPLICAT“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“;

3) IV priedas pakeičiamas šiuo tekstu:

IV PRIEDAS

SĄSKAITOS FAKTŪROS DEKLARACIJA

Deklaracija sąskaitoje faktūroje, kurios tekstas pateikiamas toliau, turi būti pateikta laikantis išnašose pateiktų pastabų. Tačiau šių pastabų perspausdinti nebūtina.

Tekstas bulgarų kalba

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход (2).

Tekstas ispanų kalba

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°.. …(1).) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …(2).

Tekstas čekų kalba

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …(1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …(2).

Tekstas danų kalba

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr....(1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i...(2).

Tekstas vokiečių kalba

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr....[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte...[2] Ursprungswaren sind.

Tekstas estų kalba

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr....[1]) deklareerib, et need tooted on...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Tekstas graikų kalba

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ....[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής...[2].

Tekstas anglų kalba

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of...[2] preferential origin.

Tekstas prancūzų kalba

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n°...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle... [2]).

Tekstas italų kalba

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n....[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale...[2].

Tekstas latvių kalba

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no …[2].

Tekstas lietuvių kalba

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Tekstas vengrų kalba

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Tekstas maltiečių kalba

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Tekstas olandų kalba

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr....[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële... oorsprong zijn [2].

Tekstas lenkų kalba

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Tekstas portugalų kalba

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n°....[1]), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial...[2].

Tekstas rumunų kalba

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …(1)) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială …(2).

Tekstas slovėnų kalba

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Tekstas slovakų kalba

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Tekstas suomių kalba

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja... alkuperätuotteita [2].

Tekstas švedų kalba

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr....[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande... ursprung [2].

Tekstai Pietų Afrikos kalbomis

Bagwebi ba go romela ntle ditöweletöwa töeo di akaretöwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditöwantle ya tumelelo...[1]) ba ipolela gore ntle le moo go laeditöwego, ditöweletöwa töe ke töa go töwa [2] ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sireleditsweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No...[1]) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositswe ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa... tshimoloho e kgethilweng [2].

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No...[1]) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa... dinaga tse di thokegang [2].

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo...[1]) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito...ngeyendzabuko lebonelelwako [2].

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu...[1]), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musi zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa... vhubwo hune ha khou funeseswa kana u takaleleswa [2].

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro...[1]) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene [2].

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No...[1]) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van... voorkeuroorsprong [2] is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro...[1] egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine... mwelaphi enconyiswako [2].

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo...[1]) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye [2].

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo... yokugunyaza yentela yempahla...[1] uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka... endaweni ekhethekileyo [2].

…….[3]

(Vieta ir data)

…….[4]

(Eksportuotojo parašas; deklaraciją pasirašančio asmens nesutrumpintas vardas ir pavardė)

[1] Kai sąskaitos faktūros deklaraciją pateikia patvirtintas eksportuotojas pagal protokolo 20 straipsnį, šioje vietoje turi būti įrašytas patvirtinto eksportuotojo leidimo numeris. Kai sąskaitos faktūros deklaraciją pateikia ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose praleidžiami arba laukelis paliekamas tuščias.

[2] Nurodoma prekių kilmė. Kai sąskaitos faktūros deklaracija visiškai arba iš dalies susijusi su Seutos ir Melilijos kilmės produktais pagal protokolo 36 straipsnį, eksportuotojas turi juos aiškiai nurodyti dokumente, kuriame surašoma deklaracija, naudodamas „CM“ simbolį.

[3] Šios nuorodos nėra būtinos, jeigu informacija pateikiama pačiame dokumente.

[4] Žr. protokolo 19 straipsnio 5 dalį. Tais atvejais, kai nereikalaujama, kad eksportuotojas pasirašytų, jis gali nerašyti savo pavardės.“.

II SKYRIUS

PEREINAMOJO LAIKOTARPIO NUOSTATOS

4 STRAIPSNIS

Tranzitu vežamos arba laikinai sandėliuojamos prekės

1. Susitarimo nuostatos taikomos prekėms, kurios eksportuojamos iš Pietų Afrikos į vieną iš naujųjų valstybių narių arba iš vienos iš naujųjų valstybių narių į Pietų Afriką, kurios atitinka PPBS 1 protokolo nuostatas ir kurios įstojimo dieną yra vežamos tranzitu, laikinai sandėliuojamos, saugomos muitinės sandėlyje arba yra Pietų Afrikos ar tos naujosios valstybės narės laisvojoje zonoje.

2. Tokiais atvejais taikomas preferencinis režimas, jei per keturis mėnesius nuo įstojimo dienos importuojančios šalies muitinei pateikiamas eksportuojančios šalies muitinės atgaline data išduotas prekių kilmę įrodantis dokumentas.

III SKYRIUS

BENDROSIOS IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

5 STRAIPSNIS

Šis protokolas yra PPBS sudedamoji dalis.

6 STRAIPSNIS

1. Šį protokolą patvirtina Bendrija, Europos Sąjungos Taryba valstybių narių vardu ir Pietų Afrikos Respublika pagal savo vidaus procedūras.

2. Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie šio straipsnio 1 dalyje nurodytų atitinkamų procedūrų užbaigimą. Patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos Generaliniame sekretoriate.

7 STRAIPSNIS

1. Šis protokolas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po paskutinio patvirtinimo dokumento deponavimo.

2. Šis protokolas taikomas laikinai nuo 2007 m. sausio 1 d.

8 STRAIPSNIS

Šis protokolas sudarytas dviem egzemplioriais bulgarų, čekų, danų, olandų, anglų, estų, suomių, prancūzų, vokiečių, graikų, vengrų, italų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenkų, portugalų, rumunų, slovėnų, slovakų, ispanų bei švedų ir oficialiomis Pietų Afrikos kalbomis, išskyrus anglų kalbą: sepedi, sesoto, setsvana, siSvati, tshivenda, xitsonga, afrikanų, isiNdebele, isiXhosa ir isiZulu kalbomis. Visi šie tekstai yra autentiški.

Valstybių narių vardu

Europos bendrijos vardu

Pietų Afrikos Respublikos vardu